

СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ЯЗЫКЕ ХАУСА: ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Современный литературный процесс на языке хауса вызывает активный интерес критиков и исследователей. Большинство из них предпринимает попытки оценить хаусаязычную литературу как цельное явление, осознать природу изменений, произошедших в ней за последние восемьдесят лет. Данная тема является чрезвычайно актуальной в среде нигерийских критиков (А.У. Адаму, Ю.М. Адаму, И. Шеме и др.), привлекает она внимание и зарубежных исследователей: Г. Фернисса, Б. Ларкина, Н. Витсита.

В научном обиходе встречаются следующие понятия, описывающие современную художественную литературу у хауса (*modern Hausa literature, Hausa literary movement, adabin Hausa*): «сойаййа книги» (*soyayya books, littattafan soyayya*), «(популярная) любовная литература» (*love books, popular romance fiction*), «литература рынка Кано» (*Kano market literature, adabin kasuwar Kano*), «хаусанская популярная беллетристика» (*Hausa popular fiction*).

Сложно дать четкое определение тому, что представляет собой современная литература на хауса. Отметим ряд объективных сведений о природе данного явления:

1. Традиционно читательскую аудиторию на севере Нигерии составляли учащиеся школ и студенты. Сегодня основными потребителями книжной продукции являются женщины.

2. Содержание книг обнаруживает сильнейшее влияние зарубежной массовой культуры. Основным источником творчества писателей стали индийские фильмы, в результате в литературе доминируют заимствованные клишированные образы, ситуации, представления.

3. В современной массовой литературе на языке хауса большое значение приобрел аспект занимательности. По примеру зарубежных фильмов подобные книги рассказывают о любви между героями, как правило, запретной. Сюжет строится вокруг приключений, которые выпадают на долю героев на пути к личному счастью.

4. Качество и цена рыночной литературы являются достаточно низкими. В тексте книг присутствует много ошибок, часто нет раз-

деления на главы, страдает и полиграфическое качество. Как правило, автор делит свое произведение на несколько частей и издает их по отдельности. Средний объем книг — 50–60 страниц. Любопытные сведения относительно стоимости подобного рода литературы приводит Г. Фернисс: в 90-х годах книги можно было приобрести в среднем за 15–20 найр, тогда как кока-кола стоила 5 найр, а скромно поесть можно было бы за 30 найр [Furniss 2000: 10].

Ценное заключение о природе современной литературы на языке хауса дает Н. Витсит: «Как литературный феномен, литература рынка Кано имеет эстетическое, тематическое и социальное сходство с книгами Онитша, которые продавались на восточнонигерийском рынке в 40–60-х годах. Отличие состоит только в языке» [Whitsitt 2002: 137]. В отечественной науке англоязычная литература книжных базаров города Онитша подробно описана В.Н. Вавиловым. Исследователь выделяет ряд характерных черт «лубочных книг» Онитша: дешевизна, небольшой объем (45–50 страниц), влияние западного кино, невысокий образовательный уровень авторов, наличие большого числа грамматических ошибок, ремесленный характер появления книжной продукции [Вавилов 1973]. Перечисленные особенности англоязычной литературы книжных базаров, существовавших на юге страны в 40–60-е годы, в хаусаязычной беллетристике северных районов страны начинают проявляться с 80-х годов. Отдельно стоит отметить, что В.Н. Вавилов признает популярную беллетристику книжных базаров одним из важнейших этапов в становлении англоязычной литературы Нигерии, когда «в недрах нигерийского общества идет стихийный процесс, создающий предпосылки для более быстрого и широкого развития подлинной художественной, “настоящей”, литературы» [Вавилов 1973: 27].

Под термином «современная литература на языке хауса» в первую очередь принято подразумевать популярную беллетристику прозаического характера. Проза действительно доминирует в литературе. Однако на языке хауса существует также и поэтическое творчество, которое заслуживает не менее пристального внимания. Наиболее подробные сведения о хаусанской поэзии приводит английский исследователь Г. Фернисс. В его работах (см., например: [Furniss 1995; 1996]) прослеживается связь современной поэзии с религиозной, которая до XX в. была единственной формой поэтического творчества. Кроме того, современная поэзия продолжает

традиции песенного фольклора, используя, например, элементы хулильной песни (*zambo*) и хвалебной песни (*yabo*).

Поэзия сегодня уже не принадлежит всецело сфере сакрального, как это было раньше. Однако и по сей день в ней доминирует унаследованное от религиозной литературы представление о необходимости затрагивать важные, общественно значимые темы. Бóльшая часть хаусаязычной поэзии имеет религиозный, политический, исторический или социальный характер. И по сей день у хауса существуют представления о неких нормах, определяющих творчество автора и ограничивающих его творческую свободу.

Одним из тех литераторов, которые стремятся разрушить стереотипы, является И.Б. Гарба, известный поэт и литературный критик. Его стихи на хауса и в переводе на английский можно найти в Интернете, благодаря чему в нашем распоряжении находится ценный материал для исследования новых тенденций в литературе на языке хауса.

В интервью с У. Азуа И.Б. Гарба определяет свое творчество как экспериментальное и провокационное. Поэт говорит о том, что его «влекут такие эмоциональные проявления, как любовь и сильное душевное переживание, в творчестве это способы видения (*ways of seeing*)» [A conversation with Ismail Bala Garba]. Особо он подчеркивает тот факт, что вырос в очень консервативной среде, поэтому уже сам переход в сферу любовной тематики для него является значительным достижением.

Творчество И.Б. Гарбы весьма отличается от творчества большинства его товарищей по перу. Современную поэзию Северной Нигерии поэт оценивает довольно мрачно. Основной негативный фактор состоит в ее «деривативности»: «...каждый считает необходимым делать так, как Осундаре и Оджаиде, быть политически радикальным и политически значимым, писать о проблемах окружающей среды в дельте Нигера <...> Тем не менее основная часть появляющейся поэзии подчинена пропаганде. Форма принесена в жертву теме <...> Поэзия излишне тематизирована, диссонансна, неизобретательна и консервативна. Она слишком связана с тем, что поэту необходимо получить одобрение культурной среды» [A conversation with Ismail Bala Garba].

¹ С любовной лирикой можно поэта познакомиться, например, на сайте african-writer.com [Garba 2009].

Вызов современному обществу и литературным клише поэт выражает еще одним необычным образом: на сайте footballpoets.org опубликованы его стихи о футболе. В своей статье, посвященной творчеству И.Б. Гарба, А. Абодунрин приводит фрагмент из интервью, где поэту задают вопрос о причине обращения к подобной тематике [Abodunrin]. По мнению поэта, «поэзия не должна быть обязательно посвящена так называемым важным вопросам; она может говорить и о таких земных/светских вещах, как футбол. Если кто-то пишет стихотворение о футболе, он не только выказывает таким образом свою любовь к футболу, конкретному игроку, футбольному клубу или виду этой игры, он также делает заявление, что искусство может быть серьезным. Это может быть высокое искусство и в то же время оно может быть посвящено таким земным темам, как футбол» [Abodunrin].

И. Шеме в интервью с И.Б. Гарба также приводит любопытные суждения о судьбе поэзии в Северной Нигерии. И. Шеме рассказывает о том, что, став журналистом, он обнаружил, насколько важно дать людям возможность выразить себя: «Я осознал, что многие из нас обладают поэтической интуицией, но отсутствие пространства, где они могли бы заявить о своих стихах, мешает их творчеству» [Sheme 2007].

Современная поэзия на языке хауса, по мнению И. Шеме, сталкивается с большим количеством трудностей, препятствующих ее дальнейшему развитию. Два основных негативных фактора здесь — это экономические проблемы в стране и низкая читательская культура. Газеты и журналы находятся в лучшем положении, поскольку они всегда пользовались большой популярностью и спросом. Со временем на свет появляется так называемая «газетная поэзия» (*newspaper poetry*). Опубликование в газете дает возможность молодым поэтам не только заявить о себе, но и достичь довольно широкой читательской аудитории. Издать книгу для них было бы более затратно в денежном отношении, а спрос на книги, тем более если это сборник стихов, а не популярная проза, очень низок.

Драматургия не получила в хаусанской литературе особого развития. Зарождение литературной драматургии и сценической драмы совпало по времени со стремительным расцветом радио и телевидения. Драматические кружки стали основой, вокруг которой развивалась новая индустрия. Опубликование пьес не представляло особого коммерческого интереса для издателей [Adamu 2006], поэтому

литературные пьесы появлялись очень редко. Это были сценарии, подготовленные для различных радио- и телепрограмм, позднее записанные и опубликованные их авторами. Неизбежно радио- и телепостановки, видеофильмы стали единственной формой существования драматического искусства.

Фактор критики

Как показывает анализ, общественное мнение, принятый литературный канон сыграли особую роль в литературном процессе у хауса.

Понятие авторского творчества появляется в хаусазычной литературе достаточно поздно. В консервативной хаусанской культуре автор постоянно должен демонстрировать обществу следование традициям.

В доколониальное время в литературе сложились две основополагающие черты: назидательность и консерватизм. В традиционном обществе назидательность и консерватизм взаимодополняли друг друга. Дидактическая направленность произведений обеспечивала сохранение принятых норм, традиций, ценностей.

С приходом британцев, а затем и после обретения страной независимости литература продолжает выполнять дидактическую функцию. Однако она постепенно теряет свое значение инструмента сохранения традиционной культуры и превращается в инструмент ее разрушения.

Подобная эволюция была обусловлена деятельностью колониальной администрации. Британцы использовали литературу в просветительских целях. Основной читательской аудиторией были учащиеся, книги выходили «по заказу» властей и предназначались для школ.

В колониальную эпоху британцы своей культурной политикой показывали, что учить можно и нужно не столько старому, сколько новому. Содержание британской просветительской литературы было инновационным, часто подпадающим под определение «ереси» (*bidi'a*).

Просветительская направленность в литературе сохраняется до сих пор. Многие авторы-женщины, например Р.А. Маджид, считают основной задачей своего творчества учить и просвещать лю-

дей [Sheme 2008]. В то же время в современной хаусаязычной словесности появляется все большее количество писателей-просветителей, чьи произведения сохраняют назидательный характер, однако идеи, которые они пропагандируют, идут вразрез с общественным мнением.

Появление в первую очередь вестернизированной ярмарочной литературы, доступной массовому читателю и быстро завоевавшей его любовь, не могло не вызвать ответной реакции в обществе. Любимая беллетристика становится объектом пристального наблюдения и обсуждения.

Так возникает институт литературной критики. Острый спор, начавшийся между общественностью и писателями по поводу *soi-aiya* книг, практически не затрагивал литературные особенности произведений. Внимание критиков было всецело сосредоточено на выяснении вопроса о том, насколько пагубным следует считать влияние литературы на молодое поколение (подробнее об этом см. у Ю. Адаму [Adamu 2002], А.У. Адаму [Adamu 2000]).

Диалог между писателями и критиками можно признать негативным фактором: довольно сильное давление со стороны последних оказывает сдерживающее воздействие на писателей, вынуждает их оставаться в рамках принятых, устоявшихся традиций (литературных и шире культурных). В то же время нельзя не заметить, что этот диалог послужил толчком к развитию самосознания писателей, привел к эволюции их представления о творчестве. В многочисленных интервью с писателями можно обнаружить глубокие вопросы, которые общество ставит перед ними: каково их место в культуре? Каково значение их книг? Для кого они пишут и как?

Помимо широкого обсуждения современной литературы на языке хауса, ее формы, содержания, задач и места в обществе, многие писатели сегодня осознают для себя возможность учиться на примере англоязычной литературы Нигерии. Некоторые из них пишут не только на хауса, но и на английском, пытаясь подняться на новый литературный уровень. К таким писателям относится, к примеру, И. Шеме. И. Шеме высказывает ряд замечаний об отсталости хаусаязычной литературы, призывая писателей учиться на опыте англоязычных авторов и тем самым способствовать ее эволюции.

Сегодня в литературе на языке хауса появляется ряд авторов, стремящихся к экспериментальному творчеству. Одна из самых популярных писательниц, Р.А. Маджид, затрагивает вопрос о своей

причастности к рыночной беллетристике. Р.А. Маджид заявляет, что не чувствует отращения к ярлыку «литература рынка Кано», поскольку считает популярную беллетристику колыбелью своего творчества. Тем не менее она указывает, что современное состояние этой литературы — застой, который необходимо преодолевать [Sheme 2008].

Указанные выше тенденции, проявляющиеся в современной хаусязычной литературе, постепенно приводят к повышению ее качества. В произведениях некоторых писателей появляются черты психологизма, герои и ситуации, традиционнно типические, клишированные, постепенно обретают жизненность и достоверность. В одном из интервью с Б. Фунтува [Sheme 2007], писательнице задают вопрос о причине поступков ее героев. В романе «Секрет» («*Sirrin Boye*», 1996) муж одной из героинь выгоняет ее из дому посреди ночи. Женщина отправляется к своему бывшему возлюбленному вместо того, чтобы пойти к друзьям или в дом родителей, что было бы более пристойно. Б. Фунтува дает следующее объяснение: «Я думаю, она права в том, что отправилась в тот дом, поскольку всякий раз, когда она возвращается в дом отца, он бьет ее и выгоняет. Раньше она уже пыталась найти убежище в доме его друзей, но и там она не получила помощь, в которой нуждалась: они отсылали ее обратно. Поэтому она идет в дом своего бывшего возлюбленного для того, чтобы убедить его бежать вместе» [Sheme 2007]. Таким образом, в своем творчестве Б. Фунтува отходит от стандартизации изображения героев и их поведения. Писательница демонстрирует тот факт, что человеческое поведение может быть обусловлено не только социальными ценностями и нормами, доминирующими в культуре, оно также тесно связано с межличностными отношениями и психологическими процессами личности.

Очевидно, что институт литературной критики, а также пример англоязычной литературы Нигерии послужил стимулом творческой эволюции северонигерийских писателей, который позволил им поднять художественное качество произведений на совершенно новый уровень.

Фактор цензуры

Необходимо подробнее остановиться на другом аспекте деятельности критиков, который едва ли можно признать положительным для творчества хаусанских писателей. Речь идет о цензуре.

Целая плеяда северонигерийских писателей, опубликовавших свои книги в период с 1998 по 2003 г., повергла общественность в шок, заставив власть предпринять более активные шаги для сдерживания подобных литературных явлений. А.У. Адаму [Adamu 2006] выделяет десять романов, в которых присутствуют «непристойные сцены» и «описания неприкрытой сексуальности». Два произведения из их числа впервые в хаусазычной литературе описывают лесбийскую любовь.

В 2000 и 2003 гг. три из этих книг сразу после их опубликования были изъяты из продажи. Некоторые из ранее вышедших произведений были изданы повторно после соответствующей редакции.

В 2001 г. был принят закон о Государственном управлении по цензуре (*Censorship Board*), согласно которому в Кано появилась новая организация, получившая контроль за качеством и морально-этической «чистотой» издаваемой в Северной Нигерии литературы, видеопroduкции и т.п. Издательства лишались права публиковать рукописи без соответствующего сертификата [*Censoring Movies and Books in Kano 2007*].

Цензура в Северной Нигерии постепенно приобретает не только культурное, но и политическое значение. В 2007 г. суд запретил книгу «Призрачный полумесяц», написанную Шеху Сани, известным активистом и поэтом. В пьесе неприглядным образом показаны представители власти, например губернатор Йарима. В конце пьесы один из героев произносит обличительную речь: «Они говорили, что употреблять алкоголь противоречит нормам шариата, в то время как большинство из них пьют. Они говорили, что покровительствовать проституткам противоречит нормам шариата, тогда как большинство из них делают это. Они говорили, что незаконно играть в азартные игры, но ведь большинство из них делают это. Они говорили, что мы не можем слушать музыку и танцевать, в то время как большинство из них слушают музыку и танцуют. Сегодня их лицемерию наступит конец» [*Kaduna Court Bans Book 2007*].

Современная художественная литература на языке хауса представляет собой динамичное, развивающееся явление. Причем дви-

жение вперед обусловлено уже не внешними факторами, как на ранних этапах ее становления, в колониальную эпоху. Хаусаязычная литература сегодня занимает прочные позиции в северонигерийской культуре: она имеет свою читательскую аудиторию, своих авторов. Благодаря просветительской направленности она стала незаменимой ареной обсуждения социальных и культурных изменений, которые происходят в обществе. Многие писатели и критики характеризуют состояние современной литературы на языке хауса как застой. Нельзя не согласиться с тем, что большая часть литературы довольно инертна. В то же время в последние десятилетия появляется новое поколение писателей, которые чувствуют потребность двигаться вперед, выходить за установленные обществом границы. Они обладают совершенно особым сознанием, увлекающим их в состояние непрерывного поиска. Это новое сознание и является залогом дальнейшего развития литературы на языке хауса.

Литература

- Вавилов В.Н.* Проза Нигерии. М.: Наука, 1973. 160 с.
A Conversation with Ismail Bala Garba // Senitel Nigeria. 4, November 2010 — January 2011.
Abodunrin A. Ismail Bala Garba on Poetry. N.d.
Adamu A.U. Critical Reaction: Annotated Bibliography of Soyayya Genre Criticisms from Newspapers, 1991–1999. February 2000 // Nishad'in hululu. 2007. March 17.
Adamu A.U. Loud Bibles from a Silent Book: Trends and Tendencies in Contemporary Hausa Prose Writing // *Research in African Literatures.* 2006. 37 (3). P. 133–153.
Adamu Y. Hausa Literary Movement and the 21st Century // Kano Online. 2002.
 Censoring Movies and Books in Kano // *Bahaushe mai ban haushi.* 2007. September 25.
Furniss G. Documenting Kano 'market literature' // *Africa Bibliography* 1998. Edinburgh: Edinburgh Press, 2000. P. 7–23.
Furniss G. Ideology in Practice: Hausa Poetry as Exposition of Values and Viewpoints. Cologne: Ruediger Koeppel Verlag, 1995.
Furniss G. Poetry, Prose and Popular Culture in Hausa. Washington: Smithsonian; Edinburgh: EUP; Ibadan: IUP, 1996.
Garba I.B. Hausa Love Poems // *African Wruter.* 2009. August 24.

Kaduna Court Bans Book // Bahaushe mai ban haushi. 2007. October 8. URL: <http://ibrahim-sheme.blogspot.com/2007/10/kaduna-sharia-court-bans-book.html>. Дата обращения: 27.04.2011.

Sheme I. Bilkisu Funtuwa Interview // Bahaushe mai ban haushi. 2007. April 7.

Sheme I. Hira da Rahma A. Majid // Bahaushe mai ban haushi. 2008. February 17.

Sheme I. Newspaper Poetry in Northern Nigeria // Bahaushe mai ban haushi. 2007. June 7.

Whitsitt N.L. Islamic-Hausa Feminism and Kano Market Literature: Qur'anic Reinterpretation in the Novels of Balaraba Yakabu // Research in African Literatures. 2002. 33 (2). P. 119–136.

Интернет-источники

URL:

<http://234next.com/csp/cms/sites/Next/ArtsandCulture/Books/5617104-147/story.csp>. Дата обращения: 27.04.2011.

URL:

<http://arewanci.blogspot.com/2007/03/annotated-bibliography-of-criticisms.html>. Дата обращения: 27.04.2011.

URL:

<http://ibrahim-sheme.blogspot.com/2007/04/bilkisu-funtuwa-interview.html>. Дата обращения: 15.05.2011.

URL:

<http://ibrahim-sheme.blogspot.com/2007/06/newspaper-poetry-in-northern-nigeria.html>. Дата обращения: 27.04.2011.

URL:

<http://ibrahim-sheme.blogspot.com/2007/09/censoring-movies-and-books-in-kano.html>. Дата обращения: 27.04.2011.

URL:

<http://ibrahim-sheme.blogspot.com/2008/02/hira-da-rahma-majid.html>. Дата обращения: 27.04.2011.

URL:

<http://sentinelnigeria.org/online/issue4/a-conversation-with-ismail-bala/>. Дата обращения: 27.04.2011.

URL:

[http://www.africanwriter.com/articles/418/1/Hausa-Love-Poems --- Written-and-translated-by-Ismail-Bala/Page1.html](http://www.africanwriter.com/articles/418/1/Hausa-Love-Poems---Written-and-translated-by-Ismail-Bala/Page1.html). Дата обращения: 27.04.2011.

URL:

http://www.kanoonline.com/publications/pr_articles_hausa_literary_movement.html. Дата обращения: 27.04.2011.